

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение	5
О структуре книги, и как с ней работать	5
Часть первая. Толкование и переводы идиом, их русские эквиваленты	9
Part one. Idioms definitions and translations, their Russian equivalents	9
Часть вторая. 50 популярных английских идиом в картинках	22
Part two. 50 English idioms in pictures	22
Часть третья. Упражнения с идиомами	74
Part three. Exercises with idioms	74
Exercise 1. Use an idiom to finish the sentence	74
Exercise 2. Choose the wrong definition of an idiom	77
Exercise 3. Complete the words in idioms	83
Exercise 4. Fill in prepositions in idioms where necessary	84
Exercise 5. Choose the word that best completes each of the sentences below	85
Exercise 6. Match the words from the two columns to make up an idiom	87
Exercise 7. Find the Idioms Make up idioms using one word from each column	89
Exercise 8. Reconstruct the idiom based on the given words	90
Exercise 9. Idiom Ladder	92
Exercise 10. Find more idioms on the following topics	97
Часть четвёртая. Фразеологические прописи	111
Part four. Phraseological workbook	111
Часть пятая. 50 популярных английских идиом в таблице	151
Part five. 50 popular English idioms in a table	151

Часть шестая. Ответы к упражнениям	162
Part six. Keys to the exercises	162
Exercise 1. Use an idiom to finish the sentence	162
Exercise 2. Choose the wrong definition of an idiom	163
Exercise 3. Complete the words in idioms	163
Exercise 4. Fill in prepositions in idioms where necessary	164
Exercise 5. Choose the word that best completes each of the sentences below	164
Exercise 6. Match the words from the two columns to make up an idiom	164
Exercise 7. Find the Idioms Make up idioms using one word from each column	165
Exercise 8. Reconstruct the idiom based on the given words	166
Exercise 9. Idiom Ladder	167
Exercise 10. Find more idiom on the following topics	171
Незаполненные схемы для работы с идиомами в классе	189
Книги А.С. Бикеевой для педагогов и родителей	199

ВВЕДЕНИЕ

Идиоматичный язык понимать трудно. Казалось бы, каждое в отдельности слово мы знаем, но смысл фразы таинственным образом ускользает от нас. Происходит это потому, что перед нами не обычная фраза, а идиома, или фразеологизм. Вспомним, что, к примеру, в русских идиомах «кот заплакал» и «не одну собаку съесть», речь явно идёт не о наших домашних питомцах, а совсем о другом.

Я называю идиомы или фразеологизмы золотинками языка. Они — яркие, образны, выразительны. У каждого языка есть свои золотинки. А чтобы понимать иностранный язык, нам приходится разбирать и заучивать каждую его золотинку в отдельности. Но, как заучивать? Ведь, как известно, слова и фразы длинным списком не запомнишь, не зазубришь, а иностранный язык просто так, как поэму, не выучишь.

В данной книге собраны и проиллюстрированы 50 популярных фразеологических единиц английского языка, а также даны упражнения к ним с тем, чтобы золотинки запомнились и усвоились теми, кто изучает английский язык. Надеюсь мои «говорящие картинки» и «картинки без слов», а также задания, загадки и пазлы с идиомами помогут вам лучше понять и легче запомнить некоторые золотинки английского языка, заодно почувствовав и оценив его образность.

Освоив эти идиоматические выражения, вы вдруг начнёте их слышать в речи других людей, понимать в газетах, журналах и фильмах. А использование в речи этих (и других!) идиом сделает ваш язык ярче, образнее, выразительнее.

О структуре книги, и как с ней работать

Эта книга предназначена для преподавателей английского языка, а также для лиц, изучающих английский язык самостоятельно.

Книга состоит из пяти частей. Каждой из этих частей можно пользоваться по-разному в зависимости от статуса читателя.

- Учитель преподаёт предлагаемый в книге материал группе учащихся, делая для этого необходимое количество ксерокопий нужных страниц книги и работая с ними на уроке.
- Педагог работает с учеником на индивидуальной основе по одной книге.
- Лица, изучающие английский язык или совершенствующие свои знания самостоятельно, выполняют упражнения прямо в книге, сверяясь затем с ответами на последних страницах.

Вы можете выбрать любой подходящий вам вариант работы с данной книгой.

Часть первая: толкования и переводы идиом; их русские эквиваленты (Part one: Idioms Definitions and Translations, their Russian equivalents) — это первое предьявление идиом с их толкованием по-английски и по-русски.

Часть вторая: 50 популярных английских идиом в картинках (Part two: 50 English Idioms in pictures). Если вы изучаете английский язык самостоятельно, то можно просто многократно листать «говорящие картинки», всматриваясь и вчитываясь в них. Для работы с языковой группой по изучению английских идиом, учитель может вводить по одной идиоме на одном занятии, отводя для этого несколько минут урока. В таком случае можно вырывать из книги иллюстрацию с идиомой, которая запланирована для изучения на ближайшем уроке, либо делать её ксерокопию. Иллюстрацию выбранной для обсуждения в классе идиомы прикрепляем на классной доске и задаём учащимся вопросы и задания по ней.

Если вы решили вырывать из книги страницы с «говорящими картинками», иллюстрирующими идиомы, лучше складывать их в одну папку, предварительно помещая в прозрачный файл, чтобы не растерять и не испортить картинки. Ведь ими можно пользоваться неоднократно. К этим (собраным в папку «Идиомы»!) картинкам можно возвращаться в течение учебной четверти (полугодия) для повторения и закрепления изученных фразеологических единиц.

Часть третья: Упражнения с идиомами (Part three: Exercises with Idioms) состоит из упражнений на лучшее освоение, запоминание и закрепление 50 идиом. Если вы изучаете английский язык самостоятельно, то можно выполнять упражнения прямо в книге, сверяя свои ответы с ключами, данными на последних страницах. Также работает педагог, преподающий английский язык ученику на индивидуальной основе.

Учитель, планирующий выполнение тех или иных упражнений на уроке, может предварительно скопировать необходимые страницы книги и раздать листы учащимся для выполнения упражнений. Затем возможно коллективное обсуждение и проверка выполненных заданий.

Часть четвёртая: Фразеологические прописи (Part four: Phraseological Workbook) включает 50 иллюстраций идиом, представленных ранее. Но эти картинки отличаются от тех, что были во второй части книги. Во-первых, они расположены в другой последовательности. Во-вторых, на картинках нет никаких фразеологизмов. То есть это «картинки без слов».

Если вы изучаете английский язык самостоятельно, то пишите английские идиомы, изученные ранее, прямо на картинках на свободных местах или в рамочках.

Для работы в классе учитель распечатывает необходимые «картинки без слов» в нужном количестве и раздаёт учащимся. Ребята подписывают иллюстрации подходящими к ним идиомами, т.е. они заполняют фразеологические прописи.

Внимание! Возможно учащиеся найдут *другие* идиомы, подходящие к предлагаемым картинкам, что вовсе не возбраняется, а только приветствуется. В зависимости от языкового уровня учеников учитель может дать такое дополнительное задание — найти ранее не обсуждаемые в классе идиомы, к которым подходят те или иные «картинки без слов». Затем найденные ребятами «новые» идиомы обсуждаем в классе.

Работая с данной книгой самостоятельно, вы расширите свой словарный запас и начнёте лучше понимать изучаемый иностранный язык. Пользуясь данной книгой для работы с учениками или учеником, вы разнообразите языковые занятия и уроки, делая их более

интересными и занимательными, словно, добавляя в них изюминку, а вернее золотинку.

Пусть в каждом языковом занятии и уроке, в каждой встрече с английским языком будет хотя бы по одной изюминке или золотинке, а освоение иностранного языка пойдёт интереснее, занимательнее и легче.

УСПЕХОВ!

Часть первая
ТОЛКОВАНИЕ И ПЕРЕВОДЫ ИДИОМ,
ИХ РУССКИЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ

Part one. Idioms definitions and translations,
their Russian equivalents

Задание.

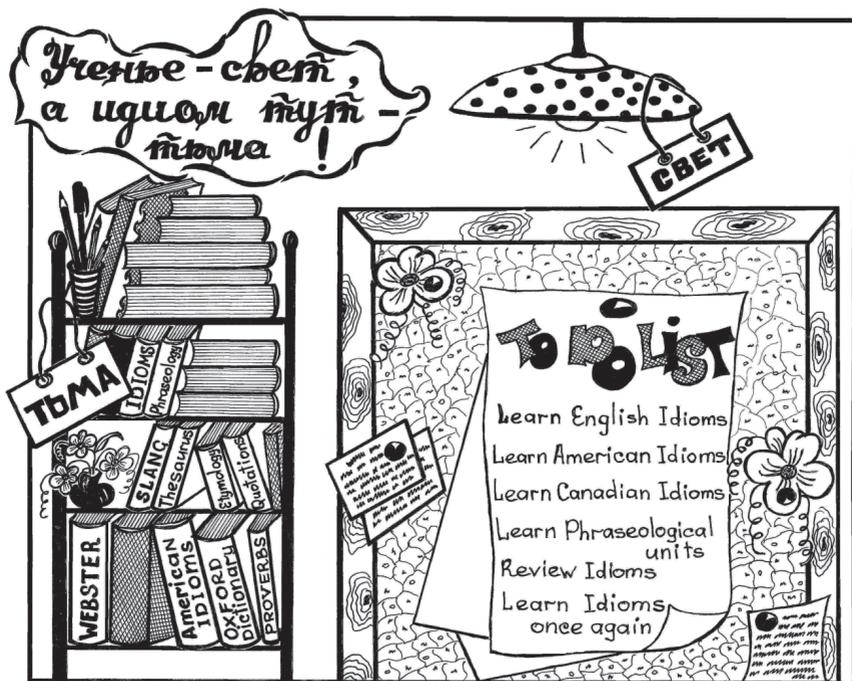
a) Read the definitions of the word “idiom”.

- An idiom is a group of words established by usage as having a meaning not deducible from those of the individual words.
- An idiom is a characteristic mode of expression, more vivid than regular words and phrases.
- An idiom is an expression whose meaning is not predictable from the usual meanings of its constituent elements.
- An idiom is a word or phrase, which means something different from its literal meaning but has got a figurative meaning.
- Idioms are common phrases or terms whose meaning is not obvious, but can be understood by their popular use.
- An idiom is an expression that cannot be understood from the meanings of its separate words but that has a special (specific) meaning of its own.
- An idiom is a speech form or an expression of a given language that is peculiar to itself and cannot be understood from the individual meanings of its elements.

Give your own definitions of this word.

b) Draw a funny picture about learning English idioms.

Here is an example:



1. It's my cup of tea

Something that I like and enjoy and that is easy to me.

Это — как раз для меня! Это мне подходит. Это — моё дело! Вот это — моё! Такое мне по плечу!

2. Drop the ball

To fail in some way, to make a mistake, to miss an opportunity.

Выпустить инициативу, упустить возможность, совершить оплошность. Допустить промах, не справиться с ситуацией.

Carry the ball

To be in charge; to assume the responsibility; to bear the burden.

Вести игру, нести ответственность, нести на себе всю тяжесть чего-либо. Быть ответственным, взять ответственность на себя.

3. It's too much on my plate

To have too many things to do, or too many things to watch or to be concerned about; to be too busy.

У меня уйма дел, забот; я занят по горло; дел невпроворот. Иметь слишком много дел; быть очень занятым, загруженным делами, перегруженным.

4. Pull strings

To control the actions of a person or group, to be in control of an organization or person. To use contacts you have got to help you get what you want.

Потянуть за ниточки, тайно использовать своё влияние и власть. Управлять, править. Быть скрытым двигателем, нажимать тайные пружины. Влиять на ход дела, заставить все рессоры заработать; нажать на все кнопки.

5. See eye to eye

To agree about something with someone else, to agree with each other.

Мыслить одинаково, совпадать с кем-либо в оценках, взглядах и мнениях. Полностью соглашаться, сходиться во мнениях.

6. Pull the plug on something

To bring to an end, to stop supporting. To put an end to someone's project, plan, etc.; to stop an activity by no longer providing something that is needed to allow it to continue. To expose someone's secret activities.

Перекрыть кислород, отключить, перестать поддерживать. Разоблачить чьи-либо тайные деяния.

7. Make a monkey of someone

To make someone look foolish; to cause a person, group or action to look foolish or inferior.

Выставлять кого-либо на посмешище; заставлять кого-либо выглядеть дураком.

8. Be in the same boat

To be in the same unpleasant situation with some other people or as other people. To be in the same predicament or trouble.

Быть в одинаковом положении, быть в одинаковых условиях. Испытывать те же трудности, неприятности. Действовать сообща, совместно с кем-либо; быть связанным общим делом с кем-либо; быть по одну сторону баррикад.

9. As welcome as flowers in May

Extremely desirable.

Долгожданный, желанный, весьма кстати.

10. Bomb a test

To fail, to flunk a test; not to pass it.

Провалить тест, не сдать экзамен.

11. Take a test cold

To try to pass an exam without preparing for it.

Идти сдавать экзамен в наглую, без предварительной подготовки.

12. Call a spade a spade

To speak frankly about something even if it's unpleasant, to call something by its right name. To call a person a name that is true, but not polite; speak bluntly; use the plainest language.

Называть вещи своими именами; рубить правду-матку.

13. Hit the nail on the head

To do something in the most effective and efficient way, to describe exactly what is causing a difficult situation or problem. To get something exactly right.

Правильно угадать, сказать, сделать; попасть в яблочко; попасть в десятку; не в бровь, а в глаз.

14. Doormat

A person who offers little resistance to ill-treatment by others; one who submits meekly to domination or mistreatment by others. A person who doesn't stand up for himself and gets treated badly.

BEING TREATED LIKE A DOORMAT — испытывать пренебрежительное отношение других; ощущать, что об тебя вытирают ноги; чувствовать, что тебя ни в грош не ставят, ни во что не ставят.

TO LET SOMEONE TREAT YOU LIKE A DOORMAT — позволять кому-либо вытирать об себя ноги; не противостоять пренебрежительному отношению к себе; сносить унижения без сопротивления.

15. Leave the door open

To allow the possibility of something. Allow further action or discussion; provide for the possibility that something might happen.

Открыть путь к чему-либо; сделать что-либо возможным. Не исключать возможность, быть открытым к последующим изменениям.

a) LEAVE THE DOOR OPEN — не исключать возможность, не сбрасывать со счетов, оставлять шанс (возможность) для ..., быть открытым к ...

b) OPEN THE DOOR — открывать большие возможности, давать шанс, делать возможным, раскрывать двери.

16. Put in one's two cents

To speak one's opinion; to say one's answer; to give one's contribution; to give your opinion in a conversation when it is not wanted.

Вставить свои пять копеек, вносить свою лепту. Добавить свои комментарии, высказать своё мнение, суждение, свои соображения. Высказаться, когда не спрашивают. Вставить словечко; лезть со своим советом, мнением; высказываться, когда не спрашивают.

17. Step up to the plate

To take responsibility; to step forward to take care of something; to initiate action; to take on or accept a challenge; to take action; to do one's best in an attempt to turn the situation around and improve it or give it a new impulse.

Взять на себя ответственность, начать действовать. Принять огонь на себя. Вмешаться в ситуацию, совершая что-то решительное, смелое, ответственное.

18. Out in the cold

Neglected; lacking benefits given to others. To leave somebody to their own devices.

Оставить за бортом. Оставить кого-либо в стороне, не взять в свою компанию, игнорировать; не разрешить принимать участие в каком-либо деле. Подвергнуть остракизму, оставить в одиночестве. Не в курсе, в неведении, в информационной изоляции.

KEEP SOMEONE OUT IN THE COLD — держать кого-либо в неведении; ничего не сообщать

LEAVE OUT IN THE COLD — оставить в информационной изоляции, исключить из своего круга общения, подвергнуть остракизму

19. Walk on eggshells

To be very diplomatic and inoffensive, to do something very carefully, to try very hard not to upset someone.

Действовать крайне осмотрительно и осторожно. Ходить на цыпочках. Быть в затруднительном положении, на краю опасности, неприятностей или гибели.

20. Bright-eyed and bushy-tailed

Feeling pleasure and happiness; taking pleasure in something. Full of energy and enthusiasm; awake and alert; eager to act, ready for anything and happy. In a frisky or playful mood, full of life.

Активный, деятельный энергичный человек с горящими глазами, о котором говорят, что он светится; в хорошем расположении духа.

21. Let the cat out of the bag “Don’t let the cat out of the bag!”

Not to reveal the secret or surprise by accident; not to tell people secret information.

Не проболтайся! Не проговорись! Не разболтай секрет.

Проболтаться, проговориться; раскрыть секрет, разгласить тайну, случайно обмолвиться.

22. Be on the same page

To agree with each other; to see eye to eye.

Отталкиваться от одних и тех же фактов, действовать на основе одной и той же информации.

23. Sing from the same songsheet

To agree; to be in the same league, ballpark, to be on the same page; to be in agreement with each other.

Действовать сообща, согласованно, дружно, ладно. Спеться, петь в унисон; выступать единым фронтом; действовать вместе, слаженно.

24. Face the music

To accept responsibility for your decisions and confront the outcome of your decisions; to receive punishment, to accept the unpleasant results of one’s actions; to accept criticism for something that you have done.

Посмотреть правде в глаза; признать что-либо неприятное для себя.

25. Cat nap, cat napping

A very short sleep; a brief sleep taken during the day. A short sleep taken as a response to drowsiness during waking hours. A very brief period of sleep, which usually occurs during normal waking hours.

Вздremнуть, прикорнуть. Короткий сон, обычно в течение дня.

26. Think outside the box

To have novel or creative thinking; to think differently, unconventionally. To think in an imaginative and creative way. To think imaginatively using new ideas instead of traditional or expected ones.

Мыслить нестандартно, вопреки устоявшимся правилам и принципам, неординарно, творчески, необычно. Придумывать альтернативные варианты; предъявлять что-либо образно, творчески. Подходить к делу творчески, без ограничений.

27. Music to one's ears

Something that is very pleasant to hear; very pleasing information, excellent news; something that is very pleasant and gratifying to hear or discover.

Бальзам на душу; глаз радуется.

28. Be in someone's shoes

To see or experience something from someone else's point of view. To be in the situation, usually a bad or difficult one, that another person is or was in. To imagine what it is like to be in someone's position.

Поставить себя на чье-либо место, быть в чьей-либо шкуре. На себе испытать то, что испытывает или испытывал другой человек.

29. Get your foot in the door

To complete the first step in a process, to get an opportunity to start something. To enter a business or organization at a low level, but with a chance to be more successful in it. To start working in a company or organization at a low level, hoping that you will be able to progress from there. To obtain some kind of advantage at the beginning of a bigger or longer process. A fantastic way to begin something important, for example your carrier.

Сделать первый шаг; подступиться к чему-либо.

30. Cry your eyes (heart) out

To cry a lot and for a long time. To cry a lot, sob about a problem or situation. To be extremely unhappy and cry very hard.

Безутешно рыдать, плакать горькими слезами, горько плакать. Все глаза выплакать. Заливаться слезами, исходить слезами, чахнуть от тоски и переживаний.

31. Couch potato

A lazy individual, addicted to TV-watching and doing it many hours a day. An extremely idle person who spends most of his leisure time horizontal in front of the TV.

Тот, кто постоянно сидит перед телевизором и не занимается физической активностью. Лодырь, лежебока, лентяй, сидящий перед телевизором вразвалочку и просматривающий всё подряд много часов.

32. Push someone's buttons

To draw a strong emotional reaction from someone; to do specific things to anger someone; to make the person angry. To do exactly the right thing to get people to act the way you want.

Действовать на нервы, играть на нервах, сыпать соль на раны. Манипулировать; давить на слабые места, добиваясь своего. Играть у кого-либо на нервах.

33. Be on the ball

Alert, competent or efficient, to have skills, confidence and knowledge for success; to possess intelligence and ability. To be well-informed and to know what's going on in an area of responsibility. To be quick to understand and react to things.

Расторопный, шустрый, толковый; ответственный, сведущий, внимательный, компетентный. Действовать оперативно, не зевать; знать своё дело.

34. Copycat

Someone who copies another person's work; a person who does the same thing as someone else; a person who adopts the style, behavior, etc. of someone else; something that is very similar to another.

Имитирующий, подражающий; подражатель.

35. Be in hot water

In trouble.

Иметь неприятности, быть в беде; попасть в переделку.

36. Thumbs up

An expression of approval, success, or hope. Vote for something, say "Yes".

Быть за, выражать одобрение, согласие, поддержку; принимать. Отлично! Подходяще! Принимается! Ладно!

Thumbs down

An expression of rejection, refusal, or disapproval, negation, turn down. Vote against something, say "No".

Быть против, выражать неодобрение, несогласие; отклонять, отвергать, осуждать, отказывать.

37. I've got to hand it to you

You did it or you have it. I have to admit that.

Должен признать. Надо отдать тебе должное.

38. In a New York minute

Very quickly; extremely fast; in a blink of an eye.

Очень быстро. В мгновение ока, молниеносно.

39. Know something like the back of your hand

To know something very well, to be thoroughly familiar with something. To have very good and detailed knowledge of something.

Знать что-либо как свои пять пальцев. Знать что-либо очень хорошо, знать от и до, знать вдоль и поперёк.

40. Jump off the page

To stand out, to be extremely intelligent or talented.

Нечто заметное, выделяющееся на общем фоне; нестандартное, необычное.

41. Boss someone around

Order someone around, to give a person lots of orders and instructions; to dominate, dictate, oppress.

Командовать, понукать. Приказывать, раздавать инструкции, что и как следует делать.

42. Just off the boat

Naïve and inexperienced. To be newly immigrated and perhaps gullible. Not understanding or realizing the reality of life. Not understanding how things work around there.

Наивный, неопытный. Оказавшийся в новой, незнакомой ситуации и не понимающий реалий и жизни вокруг. Витает в облаках. Попал с корабля на бал.

43. A fresh pair of eyes

Another person to examine something closely in addition to anyone previously. A person who is brought to examine something carefully. A different reader or doer, the one who can notice any errors unnoticed before. Someone who is tasked to check a piece of work after another has done so already. The second person who re-reviews whatever it may be that needs reviewing.

Пере проверить ещё раз. Тот, кто проверяет что-то повторно. Взглянуть свежим взглядом.

44. Be glued to the TV; be glued to the tube

Be unable to stop watching TV as it's very attractive.

Приклеиться к телевизору; сидеть, как привязанный, перед телевизором.

45. On the verge of (doing) something

Almost doing or experiencing something, very near to experiencing something; be about to do something; very close to.

Стоять на пороге чего-то, быть на краю чего-либо; быть на грани.

46. Walk a mile in one's shoes

Try to understand someone before criticizing them.

Оказаться на чьём-либо месте, в чьей-либо шкуре.

47. Have a green thumb

To have the ability to grow plants very well; be good at gardening and making plants grow well.

Иметь удивительную способность к садоводству, талант к выращиванию растений.

48. Bad egg

A bad, unreliable or despised person, an evil influence; somebody you can't trust because they are dishonest.

Непутёвый, никудышный человек, имеющий какие-то «тёмные делишки» и постоянно попадающий в разные «тёмные истории». В семье не без урода. Большая овца в стаде.

Конец ознакомительного фрагмента.

Приобрести книгу можно

в интернет-магазине

«Электронный универс»

e-Univers.ru